

FESTIVALUL  
TÂNĂR  
DE LA SIBIU

CLOSURE

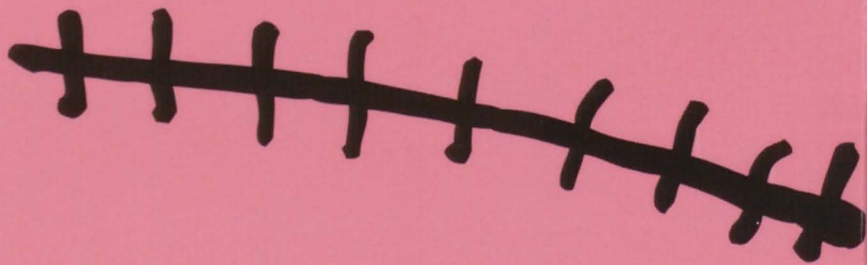
2-12 NOV. 2023

TEATRUL GONG  
SIBIU



CAIET  
PROGRAM

FESTIVALUL  
TÂNĂR  
DE LA SIBIU



# CLOSURE

Tema acestei ediții este **Încheiere** și marchează finalul acestui festival în formatul lansat în 2015. Avem nevoie să ne reinventăm pentru a răspunde turbulențelor din jurul nostru. Bazându-ne pe maturitatea dobândită a teatrului de-a lungul acestor ani dificili, avem încredere că în urma redefinirii publicului nostru vom reuși să oferim o nouă propunere de program cultural pentru dezvoltarea publicului tânăr din regiune. Prin evenimentele propuse în acest an deschidem o poartă culturală cu vedere spre lumea din jurul nostru pentru a ne oferi șansa de a înțelege, de a iubi și de a ierta, pentru a fi pregătiți de un nou drum împreună!

The theme of this year's edition is **Closure** and it marks the end of the festival in the form we launched in 2015. Time has come for us to reinvent ourselves so as to rise up to the challenges around us. Building on the experience we gained over these difficult years, we are confident that by redefining our audience, we will be able to come up with a new cultural program proposal supporting the development of the young audience in our region. Through the events we propose this year, we are opening a cultural door with a view on the surrounding world, a door offering the chance to understand, to love, to forgive and to be ready for a new adventure together!





**Festivalul Tânăr de la Sibiu** este invitația pe care Sibiul cultural o adresează copiilor și tinerilor de a gusta arta, și în special, artele spectacolului, de a socializa în sălile de spectacol, de a conversa pe teme care îi vor dezvolta frumos ca persoane. Teatrul pentru Copii și Tineret Gong, organizatorul acestui eveniment ajuns la ediția cu numărul 6, știe să găsească formatul și conținutul care să fie pe placul vostru, al copiilor și tinerilor, având o echipă tânără ca vârstă și ca spirit, dar și priceperea de a face lucrurile mereu altfel, în sensul bun al cuvântului.

Atmosfera evenimentului va fi dată de un amalgam plăcut de spectacole de dans și teatru, workshop-uri și expoziții, astfel că, dragi tineri spectatori, veți avea de unde alege ceva pe placul vostru. Sper să folosiți această ocazie pentru a petrece timpul în cel mai plăcut mod posibil, cufundându-vă în artă, o lume nouă, complet diferită, care vă dă libertatea să o conturați prin propria imaginație.

Vă invităm la Festivalul Tânăr de la Sibiu, care vă este dedicat vouă, celor care, sperăm, veți duce mai departe Sibiul care își sărbătorește prin artă o parte importantă a ființei.

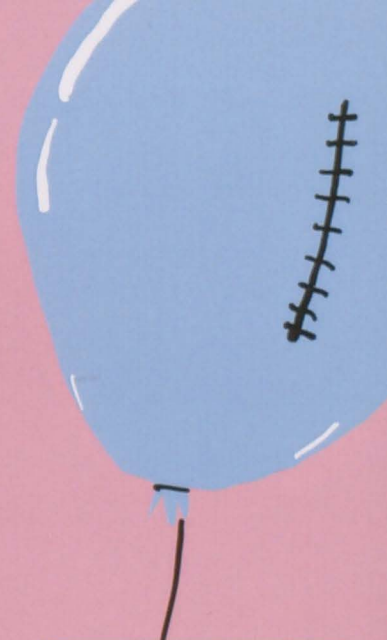
Astrid Fodor,  
primarul municipiului Sibiu

**Sibiu Youth Festival** is the invitation launched by the cultured city of Sibiu to children and youth, an invitation prompting them to enjoy art and above all the performance arts, to socialize across the performance venues, and to indulge in conversations on topics contributing to their development as individuals. The Gong Theatre for Children and Youth, the organizer of this event which has reached its 6th edition, strikes a delightful balance between forms and content for children and youth and it does so by relying on a team that is young in spirit but not only, always managing to do things differently, in the best sense of the word.

The tone of the event will be set by a joyful blend of dance and theatrical performances, workshops, and exhibitions, allowing each of you, dear members of the young audience, to find something to your liking. I hope you will make the most of this opportunity and spend your time in the most enjoyable way, diving into the world of art, which is a wholly new and totally different universe that gives you the freedom to shape the world according to your own imagination.

We invite you to Sibiu Youth Festival, a festival dedicated to you, the ones that will hopefully carry on Sibiu's life as a city that celebrates an important part of its being through art.

Astrid Fodor,  
Mayor of Sibiu





## **Bine ați venit la Teatrul Gong, în inima orașului nostru!**

*Ne bucurăm să reluăm acest program după o pauză abruptă de patru ani de zile. Cred că e cu atât mai important acest moment, cu cât tensiunile din jurul nostru sunt tot mai mari, iar nevoia de a spune povești care să ne aducă împreună devine tot mai acută.*

*Fiecare zi ne aduce un nou orizont. Viitorul nostru pare unul care tremură, asemenea luminii ce cade printre frunzele unei păduri: uneori mai luminos, alteori mai umbros. Sunt zile în care devine înfricoșător să deschizi știrile la TV sau în online. Din acest motiv, vă propunem să deschidem cortina spre o experiență artistică captivantă, care să aducă mai multă lumină decât întuneric. Timp de 11 zile, vă propunem miracolul unor povești energizante din întreaga lume, ca o responsabilitate instituțională și morală pe care ne-o asumăm față de bunăstarea culturală a publicului nostru.*

*Totodată, vă invităm să ne fiți alături și la anul, când vom aniversa 75 de ani de la înființarea acestui Teatru!*

*Adrian Tibu  
(manager Teatrul pentru Copii și Tineret „Gong” Sibiu)*

## **Welcome to the Gong Theatre, to the very heart of our city!**

*We are happy to be resuming this program after a sudden break that lasted four years. I believe this moment is all the more important at a time when the tension around us keeps rising, and the need to tell stories likely to bring us together is increasingly stronger.*

*Each day brings in new perspectives. Our future seems to be like the rays of light penetrating the forest: sometimes brighter, sometimes darker. There are days when it becomes scary to watch the news on the TV or online. This is why we invite you to raise the curtains towards a captivating artistic experience that will offer more light than darkness. For 11 days, we invite you to witness the miracle of exciting stories collected from around the world, which is part of our moral and institutional commitment towards the cultural wellbeing of our audience.*

*We are also inviting you to be at our side next year, when we will be celebrating 75 years of existence of this Theatre!*

*Adrian Tibu  
(Manager at the Sibiu Gong Theater for Children and Youth)*





---

FESTIVALUL  
TÂNĂR  
DE LA SIBIU

---

## Programul

spectacolelor - eveniment  
și al evenimentelor spectaculoase





# Out There

Atta Festival Turcia/Turkey



2 nov.  
Orele 15:00 și 18:00  
Sala Etaj

40 min  
6-18 luni/months  
teatru/theatre  
dans/dance

**RO:** Spectacolul interactiv de dans invită bebelușii din public să se alăture explorării mișcării alături de cei doi dansatori într-un mediu sigur și primitor, care pe parcursul acțiunii se transformă de la monocromatic la multicolor, de la plat la spațial.

Bebeluşii se pot alătura acțiunii spectacolului când doresc, pot rămâne în ea cât timp simt nevoia și pot părăsi acțiunea atunci când simt acest lucru. Părinții sunt invitați să lase copiii să decidă, deoarece nu există răspunsuri corecte sau greșite în procesul creativ.

Decorul, coregrafia și muzica special creată vor susține dezvoltarea imaginației, a creativității și primele experiențe de dans ale bebelușilor.

**EN:** Interactive dance performance invites the baby audience to join the movement exploration together with two dancers in the safe and cozy field, which during action transforms from monochromatic to multicolored, from flat to spatial.

Baby audiences can join performance action when they want, stay there as long as they need, and leave the action when they feel like it. We invite parents to let kids decide, as there are no right or wrong decisions in a creative process.

A specially created performance set, choreography, and music will support the development of imagination, creativity, and the first dance experiences of babies.

**Concept și coregrafie/Concept & Choreography:** Birute Baneviciute

**Co-coregrafie și dans/Co-choreography and Dance:** Burcu Yılmaz, Esma Akin

**Scenografie și design de costume/Scenography & Costume Design:** Medile Siaulytyte

**Compozitor/Composer:** Rasa Dikčienė

**Realizare costume/Costume Realization:** Batıkan Kılıçaslan

**Realizare scenografie/Scenography Realization:** Adem Ünal

**Afiș/Poster Design:** Alara Akgün

**Producător executiv/Executive Producer:** Hakan Silahsizoğlu

**Asistent de producție/Production Assistants:** Ayça Akbulut, Elsa Vogels

**Co-produs de/Co-Produced by:** Atta Festival (Turcia) & Dansema Dance Theater (Lituania)

# Cui i-e frică de Bau-Bau?/ Who's Afraid Of Bau-Bau?

Teatrul de Animație Tândărică, București/Bucharest, Romania

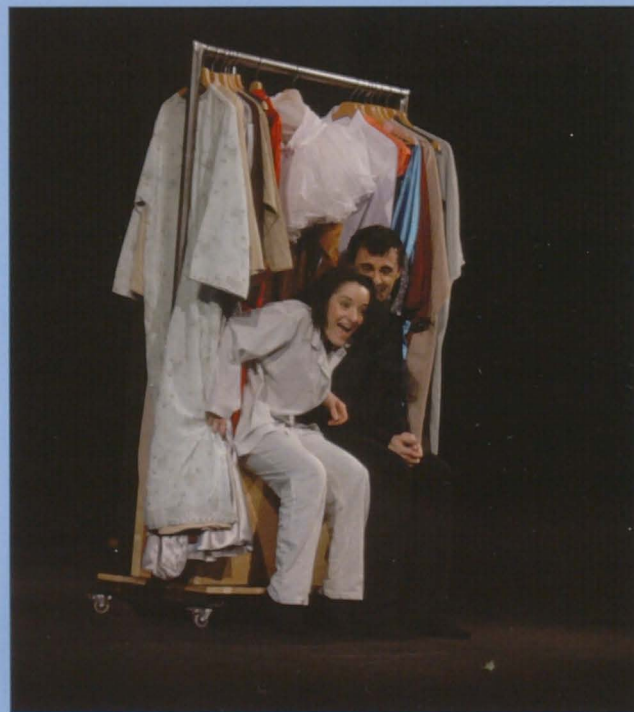
2 nov.  
Ora 10:00  
Sala Parter

60 min  
5+ ani/years  
teatru/ theatre

**RO:** Fiecăruia dintre noi, în copilărie, ne-a fost frică de ceva: de diferite animale, de întuneric, de zgomote, de ploaie, de vânt sau tunete, de apă sau de foc. Câți dintre noi nu ne speriam la auzul cuvântului Bau-Bau? În spectacolul nostru este vorba de o fetiță care înainte de culcare se joacă cu hainele din dulap, aude niște zgomote ciudate și, intră într-o lume, în care are parte de întâlniri neașteptate cu personaje din unele basme, cum ar fi Scufița Roșie, Lupul, Albă ca Zăpada, Capra cu trei iezi, Cei trei porcuși. Este vorba de modernizarea unor povești clasice în care numitorul comun este frica. Totul este un joc, cu cuvinte puține, cu mișcare, muzică și dans, care apelează la puterea de imaginație a copiilor. Comunicarea dintre scenă și public este sinceră, directă, ritmul este alert.

**EN:** Each one of us, in childhood, was afraid of something: different animals, the dark, noises, rain, wind, thunder, water, or fire. How many of us didn't get scared at the sound of the word "Boo"? The play is about a little girl who plays before bedtime with the clothes in her closet, hears some strange noises, and enters a world where she has unexpected encounters with characters from some classic fairy tales like Little Red Riding Hood, the Wolf, Snow White, the Goat with Three Kids, the Three Little Piglets. It's about modernizing these classic tales, and the common denominator is fear. Everything is a game, with few words, movement, music, and dance, which appeals to the children's power of imagination. The communication between the stage and the audience is sincere, direct, and the pace is lively.

**Scenariu, regie, scenografie, ilustrație muzicală, design lumini / Script, direction, set design, sound design, light design:** Ivica Simić  
**Păpuși și costume / Puppetry and costumes:** Emilia Furduiu  
**Coreografie / Coreography:** Violeta Dincă  
**Distribuție / With:** Olga Bela, Dan Codreanu, Ana Maria Bălescu, Adrian Alexandru Neculcea





# Fabuloasa poveste a lui BasarKus / The Fabulous Tale Of BasarKus

Lamento Company & Academy Fratellini  
Franța / France



3 nov.  
Orele 11:00 și 17:00  
Sala Parter

30 min  
3-9 ani/years  
teatru/theatre  
dans/dance

**RO:** BasarKus nu este ca nicio altă ființă! Este o creatură cu două capete, multe picioare, dar și multe brațe. Este fericit astfel, în perfectă armonie cu el însuși. Dar, descoperind că are două inimi, BasarKus se întreabă: ce se întâmplă dacă el, de fapt, este compus din doi? Împreună, par mai puternici, mai în siguranță. Cu toate acestea, BasarKus are o curiozitate puternică, nu poate rezista impulsului de a despărți cele două corpuri care îl compun. Jocul se învâрте acum în jurul depășirii fricilor și experimentării separării cu orice preț.

„Povestea fabuloasă a lui BasarKus” este un duet virtuos și jucăuș care amestecă ciroul cu dansul. Markus excellează în jonglerie, iar Basil strălucește în acrobatie. Căutarea identității și conceptul de hibriditate ocupă un loc central în această poveste. Unde începe corpul meu și unde se termină el? Cine este acesta, în afară de mine? Acestea sunt întrebările care formează nucleul descoperirii de sine.

**EN:** BasarKus is not like any other being! Creature with two heads and multiple legs, it also has numerous arms. It's happy this way, in perfect harmony with itself. But discovering that it has two hearts, BasarKus wonders. What if they were actually two? Together, they seem stronger, safer. However, driven by a fierce curiosity, they can't resist the urge to dissociate. Their games now revolve around overcoming their fears and experimenting with separation at any cost.

“The Fabulous Tale of BasarKus” is a virtuoso and playful duet blending circus and dance. Markus excels in juggling, while Basil shines in acrobatics. The quest for identity and the concept of hybridity take center stage in this story. Where does my body begin and where does it end? Who is this other than me? So many questions that form the core of this ode to self-discovery.

**Producție:** Academia Fratellini și Compania Lamento

**Parteneri de rezidență:** Centrul Cultural din Houdremont, Centrul Cultural La Courneuve, Spațiul Periferic și Teatrele Bergeries din Noisy-le-Sec.

Compania Lamento este sprijinită de Direcția Regională pentru Cultură din Auvergne Rhône-Alpes, Ministrul Culturii și al Comunicării, Regiunea Isère și orașul Grenoble. Ea se află în rezidență artistică în Isère, în cadrul unui program de trei ani derulat de acest departament și de comunitatea de comune Balcons du Dauphiné. De asemenea, este în rezidență la Essonne Danse și este asociată la La Rampe-La Ponatière Echirolles, Scena convențională de Artă și Creație dans și musică. Sylvère Lamotte este artistă asociată la La Maison/Nevers, Scena convențională de Artă în teritoriu.(Lituania)



# Cei trei purceluși/ The Three Little Piglets

Teatrul de Păpuși „Puck”, Cluj-Napoca

3 nov.  
Ora 18:00  
Sala Etaj

45 min  
3+ ani/years  
teatru/ theatre

**RO:** Binecunoscuta poveste a celor trei purceluși le vorbește copiilor despre asumare, despre cum nu e bine să lăsăm pe mâine ce se poate face azi și despre cum responsabilitățile amânate au obiceiul de a ne ajunge din urmă.

„Cei mici ar trebui să fie atrași de acest spectacol, pentru că vor putea experimenta cât de important este să colaborăm, în loc să ne luptăm unii cu ceilalți. Este un spectacol interactiv în care sunt implicați și copiii, contribuind la succesul purcelușilor și la acest împreună”, Rumi László.

În viziunea lui Rumi László, copiii au ocazia să participe la joaca, dar și la munca purcelușilor și, totodată, să experimenteze îndeaproape consecințele lucrului făcut de mântuială, într-un spectacol ce se bazează foarte mult pe interacțiunea cu cei mici și pe aportul lor la construcția poveștii.

**EN:** The well-known story of the three little piglets speaks to children about accountability, about how we shouldn't postpone what we have to do and about how our unfulfilled responsibilities will always find a way of catching up with us. In the interpretation of director Rumi László, the children will have the opportunity to take part in the games the piglets play, in the chores that they need to do and, at the same time, experience the consequences of sloppy work, in a show highly dependent on the interaction with the children and their contribution to the development of the story.

După/Based on James Halliwell-Phillipps

Distribuția/ Cast: Andreea Bolovan, Angelica Pamfilie, Andra Cotiușcă, Ion Iurcu

Scenariul și regia/ Stageplay and artistic direction: Rumi László

Scenografia/ Scenography: Elena Ilash și Rumi László

Asistent regie/ Assistant director: Tompa Eszter

Coordonare muzicală/ Musical preparation: Arona Bogdan



# Drunter und Drüber / (EN) Topsy Turvy (RO) Cu susul în jos

FFT & Keren Levi

Germania & Regatul Țărilor de Jos / Germany & Netherlands



4 nov.  
Ora 18:00  
Sala Parter

50 min  
4+ ani/years  
teatru/ theatre

**RO:** Doi prieteni descoperă o hartă a unei comori în timpul unei bătaii cu perne. Aceasta îi conduce într-o lume fantastică și inversată. Totul acolo curge armonios: mișcarea și imaginile sunt, de fapt, sub forma dansului, a videoclipului în direct și a animației. În fața publicului se desfășoară o căutare uimitoare și aventuroasă a comorii. „Cu susul în jos” este o poveste despre prietenie și puterea imaginației.

Acest spectacol a marcat prima dată când Keren Levi a dezvoltat un spectacol de dans pentru copii la FFT, o locație de producție internațională din Düsseldorf. Spectacolele coregrafului olandez combină mai multe forme de artă și media. Muzica, dansul și video-proiecția joacă roluri importante în acestea. FFT a produs spectacolul cu dansatori din regiunea germană Renania de Nord, care colaborează cu Keren Levi.

**EN:** Two friends discover a treasure map during a pillow fight. It leads them into a fantastic, upside-down world. Everything flows there: Movement and images encounter one another in the form of dance, live video, and animation. A wondrous, adventurous treasure hunt unfolds before the audience's eyes. Drunter und drüber is a story about friendship and the power of fantasy.

This performance marked the first time Keren Levi developed a dance piece for children at the FFT, an international production venue in Düsseldorf. The idiosyncratic performances of the Netherlands-based choreographer combine several art forms and media. Music, dance, and video play important roles therein. The FFT produced the piece with North Rhine-Westphalian dancers who collaborate with Keren Levi.

**Concept și coregrafie/Concept and choreography:** Keren Levi

**Dans și coregrafie Düsseldorf/Dance and choreography Düsseldorf:** Lisa Hellmich,  
Ying Yun Chen/ Elisa Hofmann

**Dans și coregrafie Amsterdam/Dance and choreography Amsterdam:** Revé Torberg,  
Zora Westbroek

**Video:** Assi Weitz, Rob Gradisen

**Muzică / Music:** Tian Rotteveel

**Lumini și tehnic Düsseldorf/Lighting and technical Düsseldorf:** Björn Nienhuys  
**Lumini și tehnic Amsterdam/Lighting and technical Amsterdam:** Martin Kaffarnik

**Dramaturgie/Dramaturgy:** Rosa Schogt

**Outside-Eye Düsseldorf:** Irina Bărcă

**Produs de/Production:** FFT Düsseldorf, stichting NeverLike Amsterdam



# Un nasture în capul meu/ A Button In My Head

Arriba las Hu! Manos, Argentina-Chile

4 nov.

Orele 11:00 și 17:00

Sala Etaj

45 min

3+ ani/years

teatru/ theatre

**RO:** Povestea noastră începe cu Cele Două Mâini care îi dau naștere lui Clott. Totuși, una dintre ele, cea verde și cu mișcări de șarpe, se răzgândește și nu mai dorește existența personajului creat. Așa că, la venirea lui Clott, devine violentă și îl aruncă cu putere capul, spărgându-l în două jumătăți.

De atunci, capul lui Clott are mereu un nasture roșu în locul în care a fost cusut. Cu toate că nasturele ține cele două jumătăți laolaltă, acesta îl face pe Clott să se simtă diferit față de ceilalți copii. Până și sora sa, Juana, îl deranjează. Găsește refugiu doar în bunicul său. Clott nu își dorește altceva decât să fie normal, să nu aibă un nasture pe cap.

Mâna Verde, însă, va face orice îi stă în putință pentru a-i desface nasturele și a-l distruge.

Care sunt planurile Mâinii Verzi pentru Clott și familia lui? Ce decizie va lua Clott? Va reuși Mâna să-i desfacă nasturele lui Clott?

**EN:** In the dance of creation, The hands give birth to the first puppet of the story: Clott. One of them is green, it moves like a snake and it does not want the creation be alive. So, it takes the head of the newborn and throw it very hard, broking it into two half heads...

Since that day, a red button hints from Clott's head. A button that holds him together, but that makes him feel different from the others. His sister Juana bothers him. He only finds shelter in his Grandfather. Clott wishes to be normal and doesn't have any button in his head.

The Green Hand will do anything to get him unbuttoned and finally destroy this story.

Which are the Green Hand's plans for Clott and his family? What decision will Clott make? Will he finally unbutton his head?

**Un spectacol de și cu / Created and performed by:** Enrique Crohare Niño & Laura Soledad Mac Laughlin





# Micul Print/ The Little Prince

Teatrul „Alexie Mateevici”, Chişinău  
Republica Moldova



5 nov.  
Ora 18:00  
Sala Parter

80 min  
6+ ani/years  
teatru/ theatre

**RO:** Să călătorim împreună cu Micul Prinț – printre stele, asteroizi, planete și lumi! Micul Prinț este o poveste încântătoare, interesantă și sensibilă despre universul copilăriei inocente, prietenie, dragoste, altruism. Cei mici vor fi captivați de prințul care vine de pe micul Asteroid B-612, unde avea grijă de un trandafir și trei vulcani, dar și de personajele pe care acesta le-a întâlnit pe diverse țărâmură, în timpul călătoriei sale. Micul Prinț ajunge pe planeta Pământ și vrea să cunoască oamenii. Pe cine întâlnește el aici? Își va face prieteni? Va rămâne pe Pământ sau se va întoarce pe Asteroidul B-612? Veți afla răspunsurile numai în sala de spectacol.

Pentru adulți, Micul Prinț este o revenire la copilul din ei, pierdut odată cu trecerea prin timp. Este o meditație profundă despre valorile umane, responsabilitate și legătura dintre oameni, toleranță, singurătate, despre esența umanității și cunoașterea de sine prin intermediul călătoriei.

**EN:** Let's travel together with The Little Prince among stars, asteroids, planets, and worlds!

"The Little Prince" is a delightful, engaging, and sensitive story about the universe of innocent childhood, friendship, love, and altruism. Children will be captivated by the prince from the small Asteroid B-612, where he cared for a rose and three volcanoes, and by the characters he met in various lands during his journey. The Little Prince arrives on Earth and wants to get to know the people. Whom does he meet here? Will he make friends? Will he stay on Earth, or will he return to Asteroid B-612? You will find the answers only in the theater.

For adults, "The Little Prince" is a return to the inner child, lost in time. It is a profound meditation on human values, responsibility, the connection between people, tolerance, loneliness, the essence of humanity, and self-discovery through the journey.

După/After Antoine de Saint-Exupéry

Regie, adaptare scenică și coloana sonoră/Direction, adaptation and music: Mihai Țărnă

Scenografie/Set design: Mihai Țărnă, Alina Perju

Producție și decor/Producer and set: Ion Cataraga

Costume/Costumes: Inga Botnariuc

Design lumini/Light design: Vitalie Lașcu

Regie sunet/Sound design: Ion Turculeț

Video: Ian Onică

Distribuție/With: Diana Boșcov, Nina Lefter, Victor Untilă, Valentina Ostap, Giasti Sirah

Voce Micul Prinț/Voice of The Little Prince: Samson Hatman

# Furtuna - pentru persoane autiste / The Tempest of Autistic Individuals

Flute Theatre, Marea Britanie / UK

5 nov.

Orele 11:00 și 15:00

Sala Etaj

90 min

12+ ani/years  
teatru/ theatre  
performance

**RO:** Până la cincisprezece persoane cu autism devin participanți în fiecare reprezentație, stând alături de șase actori într-un cerc, pe scenă. Familiile sau îngrijitorii îi pot însoți în cerc sau pot observa din spatele cercului.

Piesa „Furtuna” pentru persoanele cu autism și familiile lor este creată folosind Metoda Heartbeat a lui Kelly Hunter, membră a Ordinului Imperial Britanic, fondatoarea și regizoarea teatrului Flute: o serie de jocuri senzoriale care permit participanților să împărtășească sentimentul de a fi în viață și să celebreze propria identitate.

**EN:** Up to fifteen autistic individuals become the participants for each performance, sitting with six actors in a circle on our stage. Their families or carers can join us in the circle or sit just behind to watch.

The Tempest for autistic individuals and their families is created using Flute's founder and director Kelly Hunter MBE's acclaimed Hunter's Heartbeat Method - a series of sensory games which allow participants to share how it feels to be alive and celebrate their identity.

**Regia și adaptarea / Director and adapter:** Kelly Hunter

**Membrii companiei / Company members:** Natasha Haward, Mercedes Maresca, Mohit Mathur, Aleix Melé Güell, Andrei Nistor, Millie Smith, Joshua Welch

- *Maxim 15 participanți cu tulburări din spectrul autist / Maximum number of autistic participants: 15*
- *Maxim 50 participanți în afara cercului / Maximum number of audience in the outer circle: 50*
- *Nu există pauză, dar dacă participanții au nevoie să plece și să se întoarcă, este în regulă. De asemenea, după spectacol vom avea o discuție cu publicul participant, timp de o jumătate de oră. / There's no intermission but if participants need to leave & come back that is fine. A half hour discussion will take place after the show.*





# Creaturi speciale / Specials Creatures

Roberto White Puppets Company  
Argentina



**RO:** „Creaturi speciale” este un spectacol nonverbal în cheia clowneriei și a teatrului de obiecte. Este alcătuit din 7 piese diferite, fără legătură între ele, folosind umor și poezie. Păpușile sunt construite din obiecte de uz curent, ca de exemplu pungi de plastic, mingi de ping pong, baloane etc., întotdeauna operate de o parte a corpului actorului (în principal mâinile). Spectacolul „Creaturi speciale” se află într-un turneu mondial permanent de mai bine de 15 ani și a fost deja văzut de public din peste 25 de țări de pe toate continentele, bucurându-se de succes atât din partea publicului larg, cât și din partea celui specializat, fiind recompensat și cu diverse premii internaționale.

**EN:** Specials Creatures is a show in the key of clown and theater of objects. Made up of 7 different pieces, without connection to each other, using humor and poetry, without words. The dolls are built with everyday objects such as plastic bags, ping pong balls, balloons etc, always intervened by some part of the actor's body (mostly the hands) particular creatures is on a permanent world tour, for more than 15 years and already it has been seen by audiences from more than 25 countries on all continents, receiving acceptance, both from the general public and the specialized one, it has also received various international awards.

6 nov.  
Orele 10:00, 12:00, 18:00  
Sala Etaj

45 min  
5+ ani/years  
teatru/theatre

Un spectacol de și cu / Created and performed by: Roberto White



# Planeta prieteniei/The Friendship Planet

ANIMESTUL CELOR MICI

(filme de animație pentru copii, fără dialoguri)

7 nov.

Ora 10:00

Sala Parter

60 min

6+ ani/years

proiecție

**RO:** Animest le propune celor mici o călătorie animată alături de personaje care să le devină prieteni și să-i conducă prin câteva lumi inedite. Selecția de opt filme este realizată în cadrul rețelei Animation Festival Network, formată din festivalurile de film de animație Animafest Croația, Anifilm Cehia, Fest Anča Slovacia, Animest România și Animateka Slovenia. Proiectul educativ este cofinanțat prin programul Europa Creativă al Uniunii Europene. Pentru cei mai mici dintre spectatori, filmele care deschid proiecția abordează tema prieteniei insolite dintre creaturi în aparență diferite. Filme din a doua parte abordează teme ecologice, dezvoltare durabilă și conservarea mediului.

Selecția propusă poate fi un bun punct de plecare pentru discuții și acțiuni concrete la îndemâna oricui, pe care adulții le pot sprijini în educarea celor mici în spiritul iubirii față de natură și față de semenii lor. Filmele se adresează mai ales copiilor de la 4 la 10 ani, dar le sunt recomandate călduros și copiilor mai mari și adulților.

**EN:** Animest offers the little ones an animated journey alongside characters who become their friends and guide them through some extraordinary worlds. The selection of eight films is curated within the Animation Festival Network, composed of animation film festivals Animafest Croatia, Anifilm Czech Republic, Fest Anča Slovakia, Animest Romania, and Animateka Slovenia. This educational project is co-financed through the Creative Europe program of the European Union. For the youngest viewers, the films that open the screening explore the theme of unusual friendships between seemingly different creatures. Films in the second part address ecological themes, sustainable development, and environmental conservation.

The proposed selection can serve as a good starting point for discussions and concrete actions accessible to anyone, which adults can support in educating the little ones in the spirit of love for nature and their fellow humans. The films are primarily aimed at children aged 4 to 10, but they are warmly recommended for older children and adults as well

**Supa lui Franzy** - Franța 2021, 8'33"

**T-Rex** - Germania 2022, 3'37"

**Între surori** - Franța 2022, 7'15"

**Cerneală** - Olanda 2020, 2'15"

**Scuze** - Cehia 2022, 8'15"

**Aricii și orașul** - Letonia 2013, 10'

**Nevăstuica** - Slovenia 2016, 11'30"

**Porcul** - Olanda 2022, 8'15"



# Micii exploratori / Little Explorers

ANIMESTUL CELOR MICI  
(filme de animație pentru copii, fără dialoguri)



7 nov.  
Ora 12:00  
Sala Parter

62 min  
5+ ani/years  
proiecție

**RO:** O serie de scurtmetraje animate ce ne poartă în lumi nebănuite de frumoase, diferite de ale noastre, lumi magice din vis, situații surprinzătoare din care ieșim cu multă imaginație, cadouri inedite de la prieteni de departe, călătorii în care ajungem cu puterea minții, pe care micii exploratori le vor adora.

**EN:** A series of animated short films that take us to unexpectedly beautiful worlds, different from our own – magical dreamscapes, surprising situations that lead to imaginative outcomes, unique gifts from friends afar, and journeys that we undertake with the power of the mind. These are adventures that little explorers will adore.

Tower - 7'50

A Snowflake - 5'41

Enco, travesias a vapor - 15'11

Tuurngait - 6'16

Prince Ki-Ki-Do, the Swamp Monster - 4'12

Hannah and the Moon - 5'45

Piece of Woodland - 2'06

Dragon Sledge - 2'37

The Magic Time - 9'16

Super Bot - 3'17



# Fritzi, povestea unei revoluții/ Fritzi, a Revolutionary Tale

ANIMESTUL CELOR MICI

(filme de animație pentru copii)

7 nov.  
Ora 18:00  
Sala Parter

85 min  
9-14 ani/years  
proiecție

**RO:** Germania de Est, 1989. Fritzi are 12 ani și îl primește în grijă pe Sputnik, câțelul celei mai bune prietene, Sophie, plecată cu familia în vacanță în Ungaria. Când Sophie nu se mai întoarce din vacanță, Fritzi și Sputnik nu ezită să pornească în căutarea ei. Povestea complicatului an 1989 văzută din perspectiva unui copil.

Filmul le este recomandat copiilor începând cu clasa a IV-a. Poate fi folosit la orele de cultură civică și de istorie ca punct de pornire pentru discuții despre trecut, despre anii dinainte de 1989, despre drepturile omului, drepturile și obligațiile copiilor, frontiere, migrație.

**EN:** East Germany, 1989. Fritzi is 12 years old and takes care of Sputnik, her best friend's dog, while Sophie's family goes on vacation to Hungary. When Sophie, her best friend, doesn't return from her vacation, Fritzi and Sputnik embark on a journey to find her. The story of the tumultuous year 1989, seen from a child's perspective.

The film is recommended for children starting from the fourth grade. It can be used in history and civics classes as a starting point for discussions about the past, the years leading up to 1989, human rights, children's rights and responsibilities, borders, and migration.

Germania, Luxemburg, Belgia, Cehia, 2019

Dialoguri în engleză, subtitrare în română. / Dialogs in English, subtitles in Romanian.





# Un ghem de povești / The Ball of Tales

Teatrul pentru Copii și Tineret „Gong” Sibiu  
Romania

**RO:** „Acest spectacol reprezintă o ocazie de a descoperi cultura Ucrainei. Ne propunem să introducem spectatorul în atmosfera munților și pădurilor din Carpați, unde păsările cântă, iar vocile strămoșilor se fac auzite. Acolo unde trăiesc molfarii, cei care păstrează secretele, numai de ei cunoscute, despre Lumină și întuneric. Acolo unde legendele prind viață, iar bestiile încă mai pot vorbi.”

Iryna Tsyypina, regizoare (Liov, Ucraina)

Povestea noastră începe într-o noapte de primăvară, în pădurea molfarilor, cei care cunosc chiar și cele mai ascunse secrete ale vietăților ce îi înconjoară. Primăvara aduce cu ea zile lungi, cu soare cald care întârzie să dispară de pe cer, este anotimpul în care toate vietățile se trezesc, încet, la viață. Însă, în acea noapte, molfarii, Morocânosul, Realistul, Visătorul și Ucenicul, au adormit, iar focul care ținea întunericul departe de pădurea lor s-a stins. Astfel, vechiul lor inamic a pus stăpânire pe întreaga pădure și a adus cu el iarna geroasă. Molfarii trebuie să se unească pentru a-l învinge și a-i salva pe locuitorii pădurii.

Colajul de basme ucrainene, Un ghem de povești, ne reamintește că, dacă rămânem uniți, binele va învinge întunericul de fiecare dată.

**EN:** “This performance is a kind of showcase where you can get to know Ukrainian culture. We aim to immerse the viewer in the atmosphere of the Carpathian Mountains and forests, where birds sing and the trembling voices of ancestors are heard. Where the molfars live, bearers of unique knowledge of light and darkness, where legends come to life and beasts can still speak.”

Iryna Tsyypina, director (Lviv, Ukraine)

Our story begins on a spring night, in the forest of the molfars, those who know even the most hidden secrets of the creatures that surround them. Spring brings with it long days, with warm sun that lingers on the sky, it is the season when all living things slowly wake up to life. But on that night the Molfars, the Grunt, the Realist, the Dreamer and the Apprentice, fell asleep, and the fire that kept the darkness away from their forest went out. So their old enemy took over the entire forest and brought the frosty winter with it. The Molfars must get together one more time to defeat him and save the forest dwellers.

The collage of Ukrainian fairy tales, The Ball of Tales, reminds us that if we stay united, good will overcome darkness every time.

**Dramatizare după basme ucrainene de/**

**dramatization of Ukrainian fairy tales:** Martha Huryn

**Traducere în limba română de/ translation in Romanian:** Raluca Rădulescu

**Regia/ Director:** Iryna Tsyypina

**Scenografia/ Stage designer:** Inessa Kulchytska

**Regia muzicală/ Music director:** Ulyana Horbachevska

**În distribuție/Cast:** Mircea Corcoveanu, Charlie Fălămaș, Gabriela Mitrea, Gabriel Muncuș



**7 nov. Ora 10:00**

**Teatrul de Animație  
Tăndărică, București**

**70 min**

**7+ ani/years  
teatru/theatre**

# gen.snowflake

Producători / Produced by: Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova,  
Facultatea de Teatru și Film/ UBB Cluj-Napoca

8 nov.  
Ora 18:00  
Sala Parter

94 min  
14+ ani/years  
teatru/theatre

**RO:** „gen. snowflake” este un spectacol de teatru care pornește de la poveștile echipei, folosind o metodă de lucru dezvoltată în cadrul rezidenței în Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova a studenților masteranzi ai Facultății de Teatru a Universității Babeș-Bolyai din Cluj Napoca, sub îndrumarea regizorului Bobi Pricop. Spectacolul este un colaj de scene care ilustrează tematici actuale: body shaming, anxietate, dependența financiară de părinți, identitate online sau inadaptația socială. Pornind de la experiențele actorilor, spectacolul are valențe autobiografice și autoreferențiale, într-o estetică a simplității și a onestității. „gen. snowflake” caută să chestioneze etichetarea ironică a generației Z ca „fulgi de zăpadă”.

**EN:** „gen. snowflake” is a theater performance that starts from the team's stories, using a method developed during the residency at the “Marin Sorescu” National Theater in Craiova by the master's students of the Faculty of Theater at Babeș-Bolyai University in Cluj Napoca, under the guidance of director Bobi Pricop. The show is a collage of scenes that illustrate current themes: body shaming, anxiety, financial dependence on parents, online identity, or social maladjustment. Drawing from the actors' experiences, the performance has autobiographical and self-referential aspects, in an aesthetic of simplicity and honesty. “gen. snowflake” seeks to question the ironic labeling of Generation Z as “snowflakes.”

**Regie / Direction:** Mihai Gligan

**Distribuție / With:** Codruța Bonta, Leonard Chionac, Ioan Crișan, Eduard Crucianu, Petra Panait, Maria Pandrea, Mihai Andrei Pleșa, Demetra Vasiliu, Nicola Zaharia





# Cine este Mary P.? / Who's Mary P.?

Teatrul pentru Copii și Tineret „Merlin”, Timișoara



**RO:** Nu vom afla sigur cine e Mary P., dar vom afla câte ceva despre ea, magia personajului rămânând astfel neatinsă. Ea poate fi forța creatoare de care avem nevoie în mod natural, dar care este, de obicei, limitată de constrângerile de natură culturală și socială. Dar poate fi și o provocatoare par excellence / prin excelență: deși îi învață pe alții bunele maniere și este întotdeauna îmbrăcată impecabil, ea oferă acces la experiențe care vin în contradicție cu ceea ce este considerat drept „adecvat”, într-un anumit context social.

„Mary P. are rolul de a-i călăuzi pe copii spre maturizare, de a ilumina relațiile și dorințele conflictuale care stau la baza vieții unui individ. Aceste conflicte se manifestă dialectic în dorința noastră de aventură, în timp ce căutăm, de asemenea, siguranță sau, invers, în dorința noastră de libertate, tânjind totodată după stabilitatea pe care o aduce doar o rutină precisă. A găsi un echilibru între cele două înseamnă să devii, încet dar sigur, adult”, explică Alex Mihaescu.

**EN:** We may not be certain about who Mary P. is, but we will learn something about her, leaving the magic of the character untouched. She can be the natural creative force we need, but one that is usually constrained by cultural and social limitations. However, she can also be a provocateur par excellence: although she teaches others good manners and is always impeccably dressed, she provides access to experiences that contradict what is considered 'appropriate' in a certain social context.

"Mary P. has the role of guiding children towards maturity, illuminating the conflicting relationships and desires that underlie an individual's life. These conflicts dialectically manifest in our desire for adventure, while also seeking safety or, conversely, in our desire for freedom while longing for the stability that only a precise routine brings. Finding a balance between the two means slowly but surely becoming an adult," explains Alex Mihaescu

**Scenariu, regie, design al luminilor / Script direction, light design:** Alexandru Mihaescu

**Scenografie, costume, păpuși / Set design, costumes, puppets:** Alina Herescu

**Muzica / Music:** Cari Tibor

**Distribuție / With:** Patricia Gavril, Luana Uncrățiu, Raul Basteau, Marko Adzic, Robert Copoț, Mădălina Ghițescu-Petre, Olivera Iovanovici, Diana Boboc

8 nov.

Ora 11:00

Sala Etaj

75 min

5+ ani/years

teatru/theatre

# Words, Words, Words

Sibiu, Romania

7 nov. 94 min  
Ora 18:00 14+ ani/years  
Sala Parter teatru/theatre

8 nov. reprezentatie cu circuit inchis  
Ora 14:00  
Colegiul National  
„Octavian Goga” Sibiu

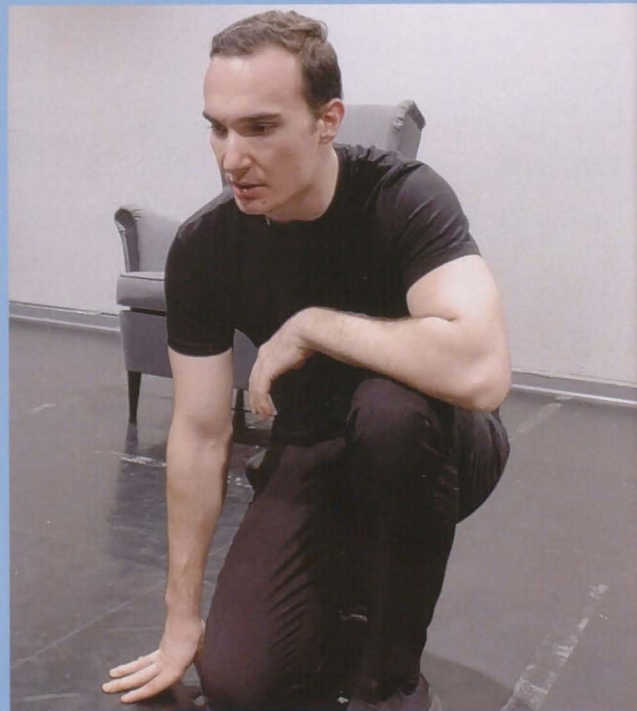
9 nov. reprezentatie cu circuit inchis  
Ora 14:00  
Colegiul National  
„Gheorghe Lazăr” Sibiu

10 nov. reprezentatie cu circuit inchis  
Ora 14:00  
Liceul de Artă

**RO:** „Words, words, words” este un one-man show despre un vis. În visul său, Actorul ajunge pe scenă fără să-și amintească rolul său și îl întrebă pe regizorul producției pentru îndrumare. Regizorul se întâmplă să fie chiar William Shakespeare însuși, prezent doar ca o Voce. Shakespeare furnizează Actorului diverse monologuri selectate din piesele sale și îi cere să le interpreteze. Pe măsură ce Actorul rostește monologurile, încercând mereu să găsească personajul potrivit, Shakespeare prinde tot mai mult viață, până când nu mai este doar o Voce.

**EN:** Words, words, words is a one-man show telling the story of a dream. In his dream, the Actor arrives at the stage with no memory of his part, and asks the director of the production for guidance. The director happens to be William Shakespeare himself, present only as a Voice. Shakespeare provides the Actor various selected monologues from his plays, and asks him to perform them. While the Actor speaks the monologues, ever trying to find the right character, Shakespeare is brought more and more back to life, until he is no longer just a Voice.

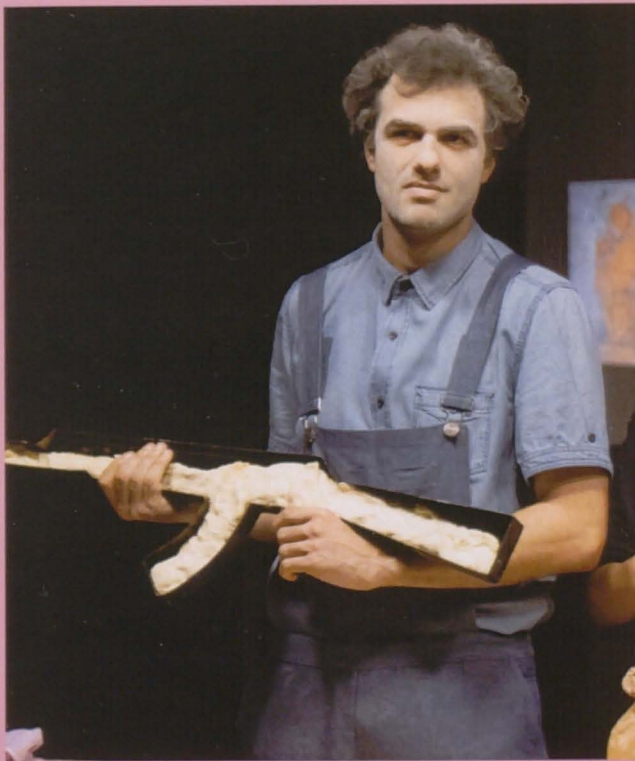
Un spectacol de și cu / A show by: Andrei Dogaru





# Oameni și arme / Humans and Weapons

Coproducție Platforma de Teatru Politic și  
Reactor de creație și experiment, Cluj-Napoca



**RO:** Cum se fabrică o armă? Care sunt condițiile de muncă, avantajele și pericolele muncii într-o fabrică de arme? În ce fel integrează persoanele care fabrică armament contradicțiile inerente acestui proces, în proximitatea războiului și în plină criză economică?

La Cugir, oraș de 20 de mii de locuitori din Transilvania, funcționează încă din 1928 cea mai mare fabrică de armament din România. În ultimii ani, au avut loc mai multe accidente de muncă, unele mortale, și un protest împotriva salariilor mici și condițiilor grele de lucru.

Spectacolul explorează universul complex al producției de armament și relațiile comerciale adesea opace care leagă un orașel de munte din Transilvania de zonele de conflict ale lumii. „Oameni și arme” pornește de la povești și experiențe documentate, ficționalizate într-un spectacol de brigadă artistică, ce combină trecutul și prezentul, documente și speculații, date obiective și opinii subiective, amintiri personale, cântece, poezie și momente coregrafice.

**EN:** How is a weapon made? What are the working conditions, advantages, and dangers of working in a weapons factory? How do the people who manufacture arms integrate the inherent contradictions of this process, in the proximity of war and in the midst of an economic crisis?

In Cugir, a town of 20,000 people in Transylvania, the largest arms factory in Romania has been operating since 1928. In recent years, several workplace accidents, some fatal, have occurred, and there was a protest against low wages and harsh working conditions.

The play explores the complex world of weapon production and the often opaque trade relationships connecting a small mountain town in Transylvania to conflict zones worldwide. "Men and Weapons" draws from documented stories and experiences, fictionalized in a collaborative artistic performance that combines the past and the present, objective data and subjective opinions, personal memories, songs, poetry, and choreographic moments."

**Cu / With:** Alexandra Harapu, Maria Morar, Oana Rotaru, Doru Taloș, Tavi Voina

**Scenografia / Set design:** Mihai Păcurar

**Direcție coregrafică / Coreography:** Paula Dunker

**Muzica / Music:** Alexandru Condurat

**Coordonare muzicală / Vocal training and music coordinator:** Adonis Tanța

**Coordonare documentare / Research coordinator:** Tavi Voina

**Colaborare documentare / Research collaboration:** Katia Pascariu

**Tehnician lumini-sunet / Light-sound technician:** Robert Kocsis

**Coordonare proiect / Project coordination:** Andrada Roșu

**Asistență regie / Assistant director:** Teodora Minea

**Scenariul și regia / Script and direction:** David Schwartz

9 nov.

Ora 18:00

Sala Parter

95 min

15+ ani/years

teatru/theatre

# Scufița Roșie / Little Red Riding Hood

Teatrul de Păpuși „Prichindel” Alba Iulia

10 nov.

Ora 11:00

Sala Parter

45 min

4+ ani/years

teatru/theatre

**RO:** Cine nu știe povestea fetei care pornește la drum spre buniciuță și, neascultând de povețele mamei, ajunge, împreună cu bunica, în burta lupului? Ei bine, povestea noastră este puțin altfel. Prin talentul și umorul lui Cristian Pepino, care a scris scenariul, prin viziunea scenografică a lui Marian Sandu, precum și prin punerea în scenă a colegelor noastre, ea se transformă într-o poveste originală, plină de umor, de aventură și de personaje simpatice. Convenția teatrală, specifică teatrului de păpuși, este vizibilă, adică actorul și păpușa sunt alături și se prezintă astfel pe scenă, după cum veți vedea. Apoi personajele sunt aduse, într-o anumită măsură, în zilele noastre: scufița este o puștoaică simpatică, o fetiță sportivă, căreia îi plac drumețiile, curioasă, buniciuța este o buniciuță careia îi place să tricoteze și să se uite la televizor/să asculte radioul, lupul este un mare șmecher (cam așa se crede el), iar vânătorul este acel vânător preocupat să preserveze fauna și flora pădurilor: „E o poveste cu învățăminte / Care te-nvață cum să fii cuminte / De oamenii vicleni să te ferești, / Că altfel s-ar putea să o pățești.”

**EN:** Who doesn't know the story of the little girl who sets off on her journey to her grandmother's house and, not heeding her mother's advice, ends up, along with her grandma, in the belly of the wolf? Well, our story is a little different. Through the talent and humor of Cristian Pepino, who wrote the script, through the scenic vision of Marian Sandu, as well as the direction of our colleagues, it transforms into an original story, full of humor, adventure, and endearing characters. The theatrical convention, typical of puppet theater, is visible, meaning the actor and the puppet are together and presented this way on stage, as you will see. Then the characters are brought, to some extent, into our modern times: Little Red Riding Hood is a cute, sporty girl who enjoys hiking, curious, Grandma is a grandmother who enjoys knitting and watching television/listening to the radio, the wolf is quite the trickster (or so he thinks), and the hunter is a conservationist, dedicated to preserving the fauna and flora of the forests.

După Frații Grimm

Dramatizarea / dramatization: Cristian Pepino

Scenografia, sculptura și pictura/

Set design, sculpture and painting: Marian Sandu și Oriana Pelladi

Muzica / Music: Levente Szöcs

Regia și distribuția / Direction and played by: Viorica Boda, Teodora Popa

Regia tehnică / Technic direction: Elena Madaras

Sunet / Sound design: Florin Andrea

Lumini / Light design: Ovidiu Tămășan

Mașinist / Technic: Gheorghe Hațegan







# Martin – Sfânt al sărmanilor/ Martin – Saint of the Poor/ Martin – Held der Armen

Teatrul Coquette, București/Bucharest (Ro)

**RO:** Binecunoscuta poveste a Sfântului Martin este adusă pe scenă ca imagine a speranței și a binelui. Pentru că sentimentele de compasiune și milă au dispărut aproape de tot din societatea noastră, spectacolul își propune să arate că acestea nu sunt simple cuvinte din dicționar.

Călătoria soldatului Martin spre Roma este călătoria lui inițiativă, în care dă dovadă de bunătațe și își oferă sprijinul oricărui om în nevoie. Cu cine se întâlnește și cum i se schimbă viața, rămâne de văzut. Împăratul Romei îl somează să plece la război împotriva voinței lui, iar pe câmpul de luptă acesta își pierde prietenul, tovarășul de drum, pe Mutus. Dar cum el reprezintă o speranță pentru oamenii de rând, se sfârșește cu bine povestea, căci și Împăratul și-a ținut cuvântul, că îl eliberează, dacă Martin supraviețuiește războiului. O poveste cu tâlc și cu haz.

**EN:** The well-known story of Saint Martin is brought to the stage as an image of hope and goodness. Because feelings of compassion and mercy have nearly disappeared from our society, the play aims to show that these are not just words in the dictionary.

Soldier Martin's journey to Rome is his initiatory journey in which he demonstrates kindness and offers his support to anyone in need. Who he meets and how his life changes remain to be seen. The Roman Emperor compels him to go to war against his will, and on the battlefield, he loses his friend and fellow traveler, Mutus. But as he represents hope for ordinary people, the story ends well because the Emperor keeps his word and releases Martin if he survives the war.

A meaningful and humorous tale.

9 nov.  
Ora 10:00 și 12:00  
Sala Etaj

50 min  
5+ ani/years  
teatru/theatre

Scenariu / Script: Ingrid Bonta  
Regie / Direction: Ingrid Bonta

Distribuție / With: Pavel Bârsan, Mihai Căpățînă, Gabriel Costan și Ingrid Bonta

Spectacol în limba germană / Performance in Deutsch

# Domnul Train / Mr. Train

Trukitrek  
Spania / Spain

11 nov.

50 min

Orele 11:00 și 18:00 Toată familia/Whole Family  
Sala Etaj teatru/theatre

**RO:** Domnul Train spune povestea relației dintre un câine vagabond și un bătrân singur, care locuiește într-o gară pe unde nu trece nimeni. Este o poveste poetică ce vorbește despre singurătate și se inspiră din povestirea „The Blue Dog” / „Căinele albastru” (“Il cane blu”, în italiană), scrisă de poetul și scenaristul Tonino Guerra. Domnul Train este un spectacol nonverbal care aduce laolaltă păpușăria și filmul animat, și face o combinație de teatru și cinema.

**EN:** Mr. Train narrates the relationship between a stray dog and a lonely old man who lives in a train station where no-one passes by. It is a poetic tale that speaks of loneliness, draws inspiration from the short story "The Blue Dog" ("Il cane blu", in Italian), written by poet and screenwriter Tonino Guerra.

Mr. Train it is a silent performance bringing puppetry and animated film together. A combination of theatre and cinema.

**Regizat de / Directed by** Josep Piris

**Actori – păpușari / Actors - Puppeteers:** Kiko Lozano, Magda Mañé, Lu Pulici

**Conceput de / Created by** Josep Piris & Lu Pulici

**Scenograf / Set designer:** Josep Piris

**Decor:** Luca Fucilli, Lu Pullici, Josep Piris

**Operator camera / Camera operator:** Lu Pullici / Bernardo Brizi

**Director de fotografie și montaj / DoP & film editor:** Lu Pullici

**Design sonor / Sound designer:** Lu Pullici

**Co-produs de / Co-produced by:** 22S Productions

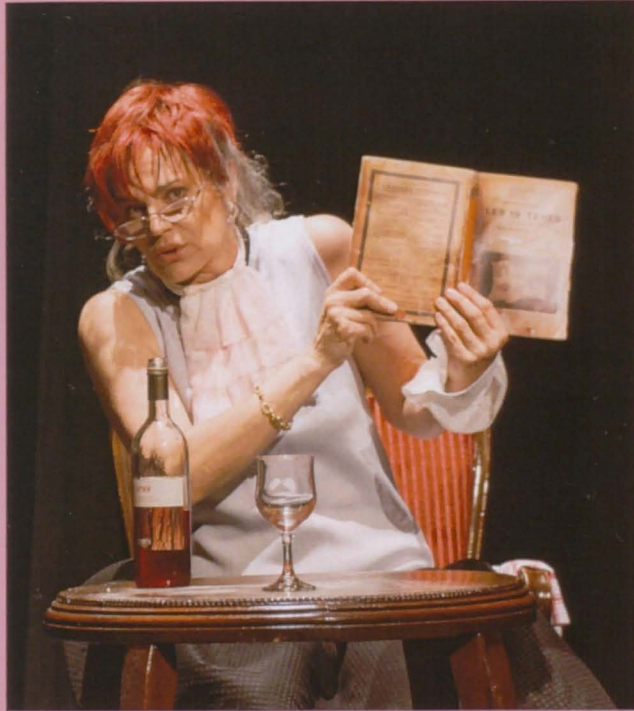
**Produs de / Produced by:** Trukitrek





# O lecție de bune maniere/ A Lesson In Good Manners

Teatrul Evreiesc de Stat, București/Bucharest (RO)



**RO:** Cine este Celine, cine este Drumont? Cine este Montandon, profesorul doctor Montandon? Cărți secrete, oglinzi strâmbe. O lecție de bune maniere, administrată cu curaj. Dacă te uiți unde indică autorul, urletele de groază se transformă în râsete. Adunând câteva file de povești românească la marele curent antisemit european, vrem să facem o reparație istorică, să învățăm să îi recunoaștem mai bine pe proștii noștri și să ne întrebăm cât mai putem să îi lăsăm să se odihnească în pace. - Alexandru Berceanu, regizor

**EN:** Who is Celine, who is Drumont? Who is Montandon, Professor Doctor Montandon? Secret books, twisted mirrors. A lesson in good manners, provided with courage. If you look where the author points, screams of horror turn into laughter. By adding a few pages of Romanian history to the large European anti-Semitic current, we want to make a historical reparation, to learn to recognize our fools better and to ask ourselves how much longer we can let them rest in peace. - Alexandru Berceanu, director

12 nov.  
Ora 19:00  
Sala Parter

80 min  
12+ ani/years  
teatru/theatre

Regia și scenografia / Direction and Set design: Alexandru Berceanu  
Cu / With: Maia Morgenstern

# Hermann visează / Hermann, the dreamer

Teatrul pentru Copii și Tineret „Gong” Sibiu (RO)

12 nov.  
Ora 17:00  
Sala Etaj

45 min  
5+ ani/years  
teatru/theatre

**RO:** Hermann este un băiețel ca oricare altul. Are numai 8 ani și are toate grijile pe care le poate avea un copil la vârsta lui: școala e prea grea, timpul nu-i mai ajunge pentru joacă și este dojenit permanent de părinți și profesori fiindcă toți vor să-l schimbe, dar el vrea să rămână același copil visător și jucăuș. Imaginația este una dintre supercalitățile lui Hermann, astfel, un drum banal spre școală, devine o aventură în care Hermann este eroul care îi salvează pe părinți, profesori și chiar întregul oraș.

**EN:** Hermann is a little boy like any other. He is only 8 years old and has all the worries that a child of his age can have: school is too hard, he doesn't have enough time to play and he is constantly scolded by his parents and teachers because everyone wants to change him, but he wants to remain the same dreamy and playful child. Imagination is one of Hermann's super power, thus, a mundane road to school becomes an adventure in which Hermann is the hero who saves parents, teachers and even the whole town.

**Dramatizare/dramatisation:** Daniel Chirilă  
**Regia/Directed by:** Eliza Păuna  
**Scenografia/Scenography:** Romulus Boicu  
**Muzica/Music:** Charlie Fălămaș  
**Distribuția/With:** Raluca Răduca, Adrian Prohaska,  
Lucia Barbu, Charlie Fălămaș







4 nov.  
Ora 12:00  
Sala Studio

100 min  
10-14 ani/years  
atelier

## Cum se naște un personaj?/ How Is a Character Born?

Prezentarea cărții „Olguța și un bunic de milioane”  
Atelier de scriere creativă cu/Creative Writing Workshop  
Alex Moldovan

**RO:** Atelierul își propune să îi familiarizeze pe participanți cu procesul prin care ia naștere un personaj literar. Pornind de la modele și personaje cunoscute de către toți copiii, aceștia vor avea ocazia să participe la o sesiune de scriere creativă în care își vor încerca forțele de scriitori în devenire.

**EN:** The workshop aims to familiarize participants with creating a literary character. Starting from well-known models and characters recognized by all children, they will have the opportunity to engage in a creative writing session where they can test their skills as aspiring writers.



8 nov.  
Ora 17:00  
Sala Studio

90 min  
7-14 ani/years  
atelier

## Rime pentru Puștime/ Rhymes for Kids

Atelier de scriere creativă cu/  
Creative Writing Workshop with Carmen Tiderle

**RO:** Atelierul de Rime pentru Puștime e un work&funshop de poezie pentru copii, de lectură, creație și inspirație. Adică citim (artistic, cu har și intonație) din cele 10 volume scrise de mine (*Pe dos, În orașul Bucurville, Cine a pus piper în mare?, Fabrica de lipici, Trecere pentru pitoni, Cornute Cosmonaute* etc.) o selecție de poeme pe mai multe teme, le deconstruim ca să vedem ingredientele unui poem reușit, vorbim despre idee, rime, umor, încercăm să creăm pe loc o mică poezie pe o temă aleasă de copii, și nu în ultimul rând, ne distrăm jucându-ne cu cuvintele.

**EN:** The Rhyme Workshop for Kids is a work-and-fun poetry workshop, focusing on reading, creativity, and inspiration for children. This means we read (artistically, with skill and intonation) from the 10 volumes I've written (*Pe dos, În orașul Bucurville, Cine a pus piper în mare?, Fabrica de lipici, Trecere pentru pitoni, Cornute Cosmonaute* etc.). We select poems on various themes, deconstruct them to see the ingredients of a successful poem, discuss ideas, rhymes, humor, try to create a short poem on a topic chosen by the children, and, last but not least, have fun playing with words.

## Călătorim ca să ne cunoaștem/ We Travel to Get to Know Each Other

Prezentarea cărții „În țara vacilor fericite”

Atelier creativ cu / Creative Workshop with Ana Maria Sandu

**RO:** Călătoria e una dintre marile teme ale literaturii dintotdeauna. Să ajungi într-un spațiu geografic și cultural diferit de cel pe care îl cunoști e mereu o provocare. Descoperim nu doar diferențe culturale, obiceiuri, mâncăruri noi, dar aflăm multe lucruri și despre noi. Cam așa li se întâmplă și pisicii Vadú și muștei Gina, din romanul În țara vacilor fericite, cu care sperăm să vă împrieteniți și voi.

**EN:** Journeys are one of the great themes in literature throughout history. Arriving in a geographically and culturally different space than the one you know is always a challenge. We discover cultural differences, new customs, and foods and learn many things about ourselves. This is what happens to the cat Vadú and the fly Gina in the novel "În țara vacilor fericite" and we hope you'll also become friends with them.

## Istории mici – cu metrouri, cascadori, veioze, bunici și tot ce mai vreți să înșirați aici /Little Stories - With Anything You Can Imagine

Prezentarea cărții „Istoria lui Răzvan”

Atelier de scriere creativă cu / Creative writing workshop  
with Horia Corcheș

**RO:** Ne vom juca de-a istoria lui ...Răzvan, care va deveni istoria fiecăruia dintre noi. Pornind de la fragmente din roman, dar și de la furnici, bunici, metrouri, arici, lipici, păcălici, viezuri pitici și tot ce vă mai puteți imagina că mai intră aici, vom scrie istorii mici – istorii personale, imaginare, bizare, ireale de reale. Câte o istorie pentru fiecare.

**EN:** We will play the game of Răzvan's history, which will become the story of each one of us. Starting from fragments of the novel but also from anything you can imagine, we will write small stories - personal, imaginary,

9 nov.

Ora 18:00

Sala Studio

90 min

8-11 ani/years

atelier



4 nov.

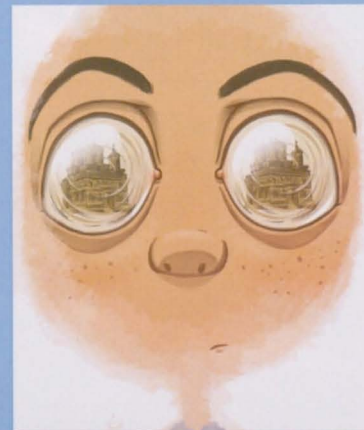
Ora 10:00

Sala Studio

70 min

7-10 ani/years

atelier







9 nov.  
Ora 18:00  
Sala Studio

90 min  
8-11 ani/years  
atelier

## Meseria de scriitor – de la idee la carte/ The Writer's Profession - From Idea to Book

Prezentarea cărții „Vine vacanța cu trenul din Franța”  
Atelier cu /workshop with Adina Popescu

**RO:** Pe parcursul atelierului, copiii vor afla, prin joc și scurte sesiuni de Q & A, cu ce se ocupă, de fapt, un scriitor și care e întreg procesul prin care o idee/ o poveste se transformă într-o carte. Scopul atelierului este cel de a cunoaște omul de dincolo de carte, dar, mai ales, de demitizare a conceptului de Scriitor care, de multe ori, pentru copii reprezintă doar un nume, o fotografie într-un manual, o statuie în parcul orașului.

**EN:** Throughout the workshop, children will learn, through play and short Q&A sessions, what a writer actually does and the entire process through which an idea or story transforms into a book. The goal of the workshop is to get to know the person beyond the book, but especially to demystify the concept of a Writer, which often, for children, is merely a name, a photograph in a textbook, or a statue in the city park.

2 nov.  
Ora 17:00  
Sala Studio

3 nov.  
Orele 10:00 și 16:00  
Sala Studio

60 min  
4-8 ani/years  
atelier

## Mini Zucchini

Atelier de gătit pentru copii/Cooking Workshop For Children  
cu/with Iulia Cojocar

**RO:** La Mini Zucchini copiii învață să gătească. În mare. În primul rând discutăm despre ce mâncare ne place cel mai mult, despre ce știu copiii despre ea, de unde provin ingredientele și cum ne ajută ele să creștem mari și sănătoși. Aflăm că nu toate produsele sunt bune pentru noi și încercăm să reținem de ce. Apoi ne punem pe gătit, individual sau în echipe, în funcție de rețetă. Curățăm, tăiem, amestecăm, condimentăm, ornăm, iar la final degustăm și comentăm produsul finit. Dacă ne săturăm, le păstrăm și părinților. Dacă nu, oricum primim rețeta și putem reproduce acasă ce am învățat la Mini Zucchini.

**EN:** At Mini Zucchini, children learn to cook. Sort of. Firstly, we aim at engaging them in discussions on their favourite dishes, what they know about them, where their ingredients come from and how they help them grow tall and strong. Primary among our objectives is that of raising their awareness of unhealthy foods through age-appropriate explanations. Then, we will be moving to the cooking part where, depending on the recipe, they will be challenged to work alone or in groups. We will be peeling, chopping, stirring, seasoning, decorating and last but not least, tasting and commenting dishes. Should there be any leftovers, the children will be allowed to take them home. If not, they will receive a copy of the recipes so that they can reproduce them at home with the help of their parents.



## Atelier pentru miniArtiști – Broșe pixeli/ Workshop for Mini Artists - Pixel Brooches

cu/with Alexandra Stoica

**RO:** Vă invităm în lumea pixelilor să realizăm broșe în culori vibrante! Coordonatoarea atelierului le propune miniArtiștilor un atelier de creație de pictură pe lemn, care le va stimula imaginația și le va dezvolta abilitatea de a combina culori pentru a crea o broșă inedită.

Pornind de la o scurtă descriere a termenului „pixel” – cea mai mică unitate prin care se reprezintă digital imaginea, culoarea pe care fiecare pixel o afișează este un amestec de trei componente ale spectrului de culori RGB (roșu, verde și albastru) – acest atelier de creație le va oferi copiilor șansa de a picta pixeli în culori fluorescente pe diverse forme din lemn, care vor rezulta în broșe deosebite.

**EN:** We invite you to the world of pixels to create vibrant brooches! The workshop coordinator proposes a creative painting on wood workshop for the young artists, which will stimulate their imagination and develop their ability to combine colors to create unique brooches.

Starting from a brief description of the term "pixel" - the smallest unit by which digital images are represented, where each pixel displays a mix of three components of the RGB color spectrum (red, green, and blue) - this creative workshop will give children the opportunity to paint pixels in fluorescent colors on various wooden shapes, resulting in extraordinary brooches.

## O altfel de orchestră/Crazy Children Orchestra

Atta Festival –Burcu Yılmaz, Orhan Deniz (Turcia / Turkey)

**RO:** Este timpul să ne distrăm cu o orchestră nebună și să experimentăm multe feluri de a ne exprima artistic, creând și compunând muzică în timp real. Dar aceasta nu este, așa cum știți, o orchestră obișnuită. Aici sunt incluse vocea, muzica, mișcarea, dansul, sau cum le numiți voi. În cel mai neobișnuit mod posibil!

Trainerii vizează să descopere sunete și mișcări alături de copii în acest atelier. În acest scop, ei folosesc Soundpainting, care este un limbaj cu semn dezvoltat de muzicianul din New York, Walter Thompson. Această tehnică este o unealtă pentru compoziții/ creații instantanee care pot combina multe discipline diferite și constă în improvisații. Cu ajutorul acestui limbaj, copiii pot deveni atât parte din orchestră, cât și dirijori. Ei experimentează ascultarea, împărtășirea și crearea propriului limbaj muzical și de mișcare. Soundpainting este folosit pentru a lucra cu copii și tineri în multe țări din întreaga lume.

Pentru atelier, să nu uitați să vă luați: haine lejere, instrumente (dacă aveți), sau obiecte care produc sunete, sau chiar corpul nostru este suficient!

**EN:** It's time to have fun with a crazy orchestra and experience multiple aspects of performance making and composing in the instant. But this is not, as you know, an ordinary orchestra. There's voice, music, movement, dance, whatever you call it. In the most unusual way!

The trainers dream of discovering sounds and movements with children in this workshop. In doing so, they use Soundpainting which is a sign language developed by New York musician Walter Thompson. This language is a tool for instant compositions / creations that can combine many different disciplines and consist of improvisations. With this language, children can become both part and conductor of the orchestra... They experience listening, sharing and creating their own musical and movement language. Soundpainting is used to work with children and young people in many countries around the world.

On the way to the workshop: casual clothes, instruments (if you have any) or objects that make a sound, or our body is enough!

11 nov.

Orele 10:00 și 12:00

Sala Studio

60 min

6-10 ani/years

atelier



4 nov.

Ora 15:00

Sala Studio

75 min

6-10 ani/years

atelier





## Personajul, actorul și regizorul – O întâlnire multisenzorială / Character, Actor, and Director – A Multisensory Encounter

Coordonator: Sânziana Stoican

RO: Atelierul are ca temă principală lucrul dintre regizor și actor la crearea rolului privit dintr-o perspectivă multisenzorială.

EN: The main theme of the workshop is the collaboration between the director and the actor in the creation of a role, viewed from a multisensory perspective.

9 nov.

Ora 11:00

Sala Oglinzilor –

Forumul Democrat German

4h

atelier profesionist pentru  
studenți / professional  
workshop for students

## Atelier Casting Toolkit/ Casting Toolkit Workshop

Coordonator: Florentina Bratfanof

RO: Atelierul Casting Toolkit este un atelier practic de introducere în procesul de casting, care include noțiuni generale de promovare și prezentare ale actorilor/actrițelor, dar și detalii despre abilități de actorie de film.

EN: The "Casting Toolkit Workshop" is a practical introductory workshop into the casting process, which covers general concepts of actors' promotion and presentation, as well as details about film acting skills.

10 nov.

Ora 10:00

Sala Oglinzilor –

Forumul Democrat German

4h

atelier profesionist pentru  
studenți / professional  
workshop for students

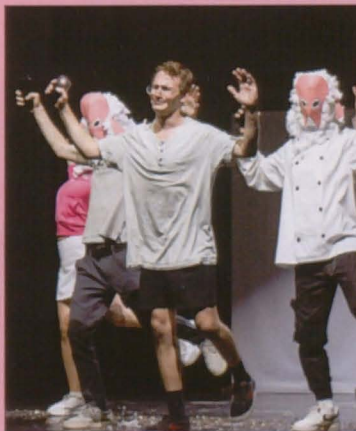
## Colaj de la Gala HOP 2023

Gala Tănărului Actor – HOP este un program cultural de interes național, inițiat de Uniunea Teatrelor din România (UNITER). Scopul acestei Gale este promovarea și lansarea tinerilor absolvenți din învățământul superior artistic, de stat și particular.

Evenimentul de la Sibiu reunește o selecție dinamică și eclectică a unor momente prezentate anul acesta la Alba Iulia, în perioada 30 august - 2 septembrie.

Spectacolul - colaj se constituie din 6 momente:

- **YOU HAVE REACHED YOUR DAILY LIMIT**, cu Paul Bondane
- **A FOST ODATA...**, adaptare de Luana Hagiu după „Povești corecte politic de adormit copiii” de James Finn Garner, cu Neacșu Ingrid și Alexandru Condurat
- **ANGAJAȚI-MĂ!**, cu Ama Beschieru, Robert Ioan
- **CELĂLALT**, cu Sașa Pânzaru, Denissa Rogoz
- **TIC TAC TOK**, cu Fülöp Francesca și Barbu Andrei-Marius
- **UNTITLED**, cu Eduard Crucianu, Radu Fărcane, Ioan Crișan, Andrei Mărgineanu, Andrei Pleșa, Sara Pongrac și Denisa Vraja



11 nov.

Ora 19:00

Sala Parter

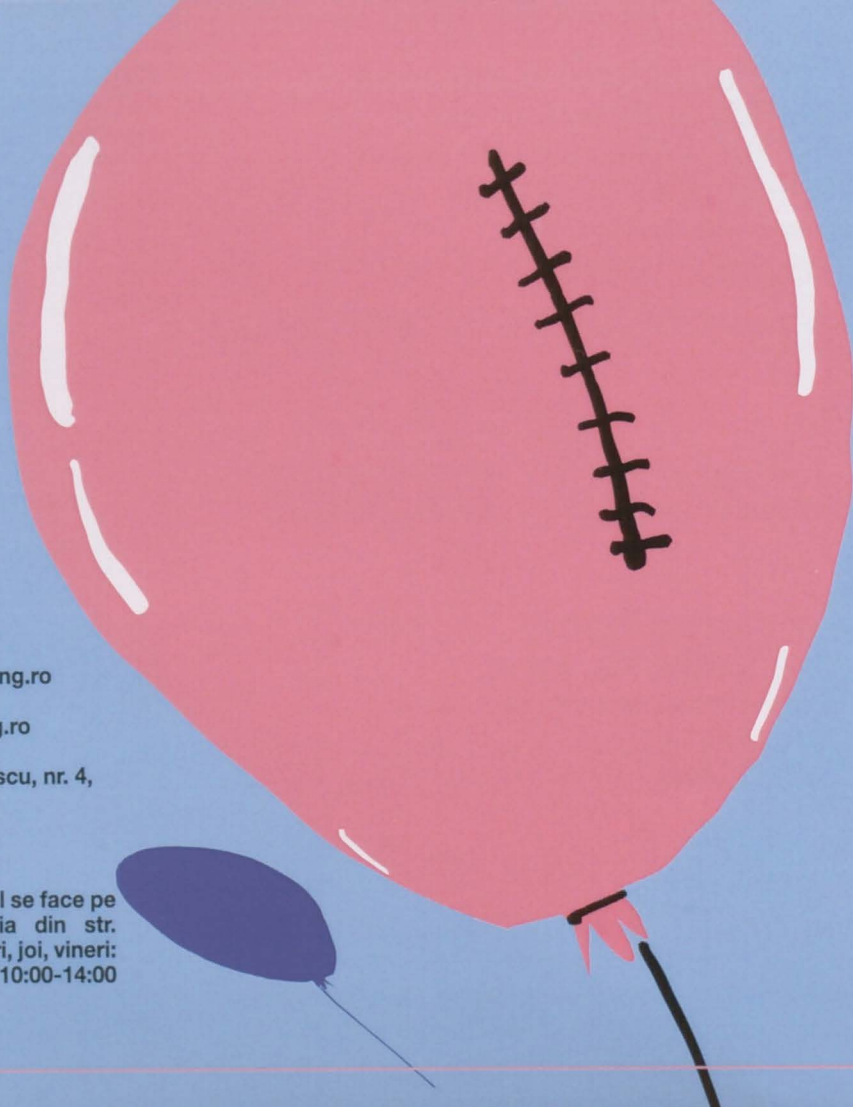
115 min

12+ ani/years  
teatru/theatre



Contact:  
[secretariat@teatrulgong.ro](mailto:secretariat@teatrulgong.ro)  
tel. 0269 210 906  
[ticketing@teatrulgong.ro](mailto:ticketing@teatrulgong.ro)  
[www.teatrulgong.ro](http://www.teatrulgong.ro)  
str. Alexandru Odobescu, nr. 4,  
Sibiu, Romania

Accesul publicului la evenimentele din Festival se face pe baza biletelor puse în vânzare la Agenția din str. Alexandru Odobescu, nr. 4, în zilele de miercuri, joi, vineri: 11:00-18:00, sâmbătă: 10:00-18:00, duminică: 10:00-14:00 sau online pe [teatrulgong.ro](http://teatrulgong.ro).

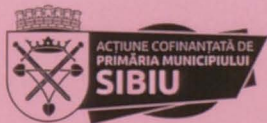












Unser deutscher Unterstützer und Freund

Partener strategic

**DFDH** | DEMOKRATISCHES FORUM  
DER DEUTSCHEN IN HERMANNSTADT

**CONCEPTUALAB**  
by Theo Nissim

deutsches  
**Kulturzentrum**  
hermannstadt

Partener local:

Powered by:



Partener media:

CapitalCultural.

DAILY



Hermannstädter  
Zeitung



ORA  
DE SIBIU



**Tribuna**

Turnul Sfatului  
turnulsfatului.ro

